

Ballenspiess

BP-2/BP-3/BP-5



BP



BP-2/3/5 mit Transportsicherung (Option)



BP-2/3/5 mit Strohzange (Option)



Deutsch

Inhaltsübersicht

1.	Für den Benutzer	2
1.1	Einführung	2
1.2	Sprache und Übersetzungen	2
1.3	Sicherheit s Anweisungen und Warnungen	3
1.3.1	Sicherheitsvorschriften	3
1.3.2	Sicherheitsaufkleber und Warnbilder	5
1.3.3	Lage der Sicherheitsaufkleber an der Maschine	5
1.4	Zweck des Einsatzes	6
1.4	Haftung	7
1.5	Garantie	7
2.	Technische Daten	8
2.1	Allgemeine technische Daten	8
2.2	BP	9
2.2.1	Teileliste	9
2.2.2	Inbetriebnahme der BP	10
2.3	BP Strohzange (Option)	11
2.3.1	Teileliste	11
2.3.2	Inbetriebnahme von BP mit Strohzange	12
2.4	BP Transportschutz Spieße (Option)	13
2.4.1	Teileliste	13
2.4.2	Inbetriebnahme der BP mit Transportschutz Spieße	14
3.	Wartung und Störung	15
3.1	Allgemeine Sicherheitshinweise	15
3.2	Erforderliche persönliche Schutzausrüstung (PSA)	15
3.3	Spezifische Sicherheitsmaßnahmen	15
3.4	Einhaltung und Verantwortung	16
3.5	Vorbeugende Wartung und Schmierung	16
	EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	18

1. Für den Benutzer

1.1 Einführung

Diese Anleitung soll Sie über die Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung Ihres neuen Ballenspiesses informieren. Darüber hinaus enthält diese Anleitung Sicherheitshinweise, die eine gefahrlose Anwendung gewährleisten.

WIFO-Anema B.V. ist ständig bestrebt, seine Produkte zu verbessern. WIFO-Anema B.V. behält sich das Recht vor, alle Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen, die sie für notwendig hält.

Vor der Inbetriebnahme sind das Handbuch und die Sicherheitshinweise sorgfältig zu lesen und zu beachten. Sollten nach dem Lesen der Anleitung noch Fragen offen sein, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

Wir wünschen Ihnen viel Freude bei der Arbeit mit Ihrem WIFO-Ballenspiess.



ACHTUNG!

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor der Inbetriebnahme der Maschine sorgfältig durch und befolgen Sie alle Hinweise. Dies dient dem sicheren und störungsfreien Betrieb.

Bewahren Sie diese Anleitung für den späteren Gebrauch sorgfältig auf!

WIFO-Anema B.V.

Händler:

1.2 Sprache und Übersetzungen

Dieses Handbuch ist eine Übersetzung der originalen niederländischen Version. Im Falle von Abweichungen zwischen den Übersetzungen und der niederländischen Version gilt der niederländische Text.

1.3 Sicherheit s Anweisungen und Warnungen

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor der ersten Benutzung der Maschine und beachten Sie unbedingt die Sicherheitshinweise. Besonders wichtige Stellen sind mit einem Piktogramm gekennzeichnet.

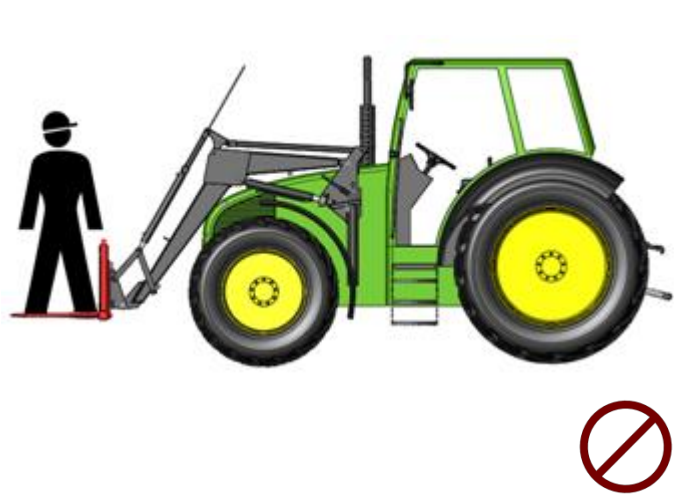
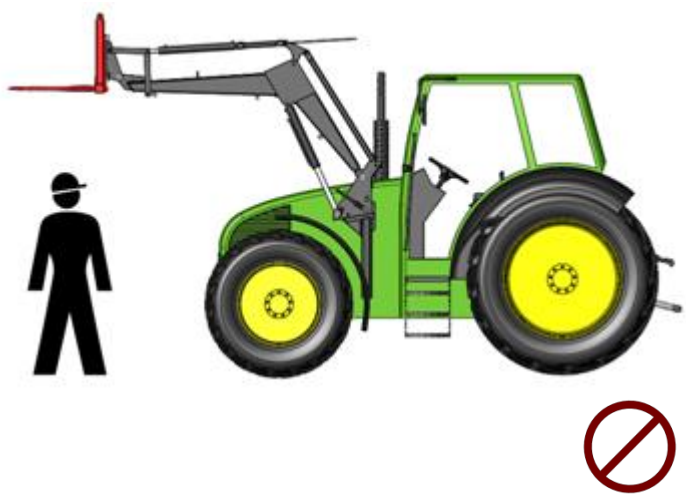
	<i>Dieses Zeichen finden Sie bei allen wichtigen Sicherheitshinweisen in dieser Anleitung. Beachten Sie die Hinweise genau und verhalten Sie sich in diesen Fällen besonders vorsichtig.</i>
---	--

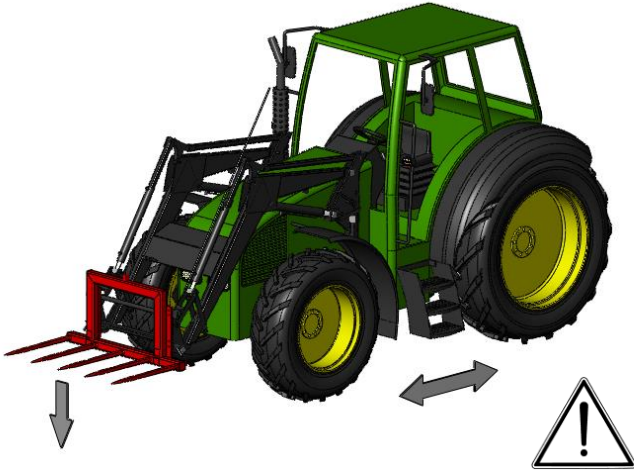
	<i>Dieses Zeichen finden Sie bei allen wichtigen Sicherheitshinweisen in dieser Anleitung. Befolgen Sie die Anweisungen sorgfältig und verhalten Sie sich in diesen Fällen besonders vorsichtig.</i>
---	--

Alle Personen, die mit der Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung der Maschine betraut sind, müssen die folgenden Hinweise sorgfältig lesen und beachten.

1.3.1 Sicherheitsvorschriften

Die folgenden Sicherheitsbestimmungen gelten für jeden WIFO-Ballengreifer-Typ. Dabei wird nicht unterschieden nach dem verwendeten Hubfahrzeug oder dem Transport von Rund- oder Quaderballen.

	
<i>Lassen Sie niemanden mitfahren.</i>	<i>Steigen Sie nie unter den Ballenspiess und achten Sie auf die scharfen Messerspitzen und die herabfallenden Produkte des Ballenspiesses. Halten Sie sich stets</i>



Transportieren Sie die Ladung so weit wie möglich mit dem Ballenspiess so niedrig wie möglich, um den Traktor so stabil wie möglich zu halten.



Bedienen Sie den Ballenspiess nur vom Fahrersitz des Traktors aus. Achten Sie darauf, dass Sie von dieser Position aus immer eine ausreichende Sicht auf die Arbeit haben.

Achten Sie beim Aufnehmen eines Ballens darauf, dass die Stangen nicht hinter oder unter einen Betonvorsprung oder eine Erhöhung geraten, damit die Stangen nicht verbogen werden.

Beim Transport auf öffentlichen Straßen ist darauf zu achten, dass hervorstehende Teile geschützt sind. Berücksichtigen Sie die Breite der Maschine und sorgen Sie für eine ausreichende (Warn-)Beleuchtung.

Achten Sie immer auf ausreichenden Druck auf alle Räder des Traktors, um die Kombination stabil und lenkbar zu halten; achten Sie besonders bei Arbeiten in unwegsamem Gelände und an Hängen darauf. Verwenden Sie bei Bedarf Gegengewichte und/oder Zwillingsräder.

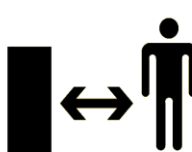
Stellen Sie den Traktor nur ab, wenn sich der Ballenspiess in der untersten Position befindet. Stellen Sie sicher, dass die Kombination keine unerwarteten Bewegungen machen kann, wenn der Traktor nicht in Betrieb ist.

Stellen Sie sicher, dass der Ballenspiess nicht umfallen kann, wenn er vom Traktor abgekoppelt und abgestellt wird.

1.3.2 Sicherheitsaufkleber und Warnbilder

	Sicheres Arbeiten bedeutet auch, über die verschiedenen Sicherheitsaufkleber an der Maschine gut informiert zu sein. Sie müssen sich darüber im Klaren sein, wovor sie Sie warnen. Lose, unleserlich gewordene oder von der Maschine entfernte Aufkleber müssen ersetzt werden.
---	---

Die Maschine ist mit einer Reihe von Sicherheitsaufklebern versehen. Die Aufkleber auf dieser Maschine haben die folgende Bedeutung:

				<table><tr><td>NL</td><td>Het totaal van de massa van de machine en de lading mag de hefcapaciteit niet overschrijden.</td></tr><tr><td>D</td><td>Gewicht Anbaugerät und Last zusammen, darf Tragfähigkeit nicht überschreiten.</td></tr><tr><td>F</td><td>La capacité de levage doit être supérieure au total de la masse de la machine et du chargement.</td></tr><tr><td>GB</td><td>The weight of the attachment together with the load may not exceed the lifting capacity.</td></tr></table>	NL	Het totaal van de massa van de machine en de lading mag de hefcapaciteit niet overschrijden.	D	Gewicht Anbaugerät und Last zusammen, darf Tragfähigkeit nicht überschreiten.	F	La capacité de levage doit être supérieure au total de la masse de la machine et du chargement.	GB	The weight of the attachment together with the load may not exceed the lifting capacity.	<table><tr><td>NL</td><td>Zet de machine in de laagste stand indien deze niet gebruikt wordt.</td></tr><tr><td>D</td><td>Die Maschine muß sich in der untersten Position befinden bei Nichtgebrauch.</td></tr><tr><td>F</td><td>La machine soit sur la position la plus basse lorsque la machine n'est pas utilisée.</td></tr><tr><td>GB</td><td>The machine should be in the lowest position when the machine is not used.</td></tr></table>	NL	Zet de machine in de laagste stand indien deze niet gebruikt wordt.	D	Die Maschine muß sich in der untersten Position befinden bei Nichtgebrauch.	F	La machine soit sur la position la plus basse lorsque la machine n'est pas utilisée.	GB	The machine should be in the lowest position when the machine is not used.
NL	Het totaal van de massa van de machine en de lading mag de hefcapaciteit niet overschrijden.																				
D	Gewicht Anbaugerät und Last zusammen, darf Tragfähigkeit nicht überschreiten.																				
F	La capacité de levage doit être supérieure au total de la masse de la machine et du chargement.																				
GB	The weight of the attachment together with the load may not exceed the lifting capacity.																				
NL	Zet de machine in de laagste stand indien deze niet gebruikt wordt.																				
D	Die Maschine muß sich in der untersten Position befinden bei Nichtgebrauch.																				
F	La machine soit sur la position la plus basse lorsque la machine n'est pas utilisée.																				
GB	The machine should be in the lowest position when the machine is not used.																				

MDSTCE11

Abbildung1 .3.1. Sicherheitsaufkleber WIFO

1.3.3 Lage der Sicherheitsaufkleber an der Maschine

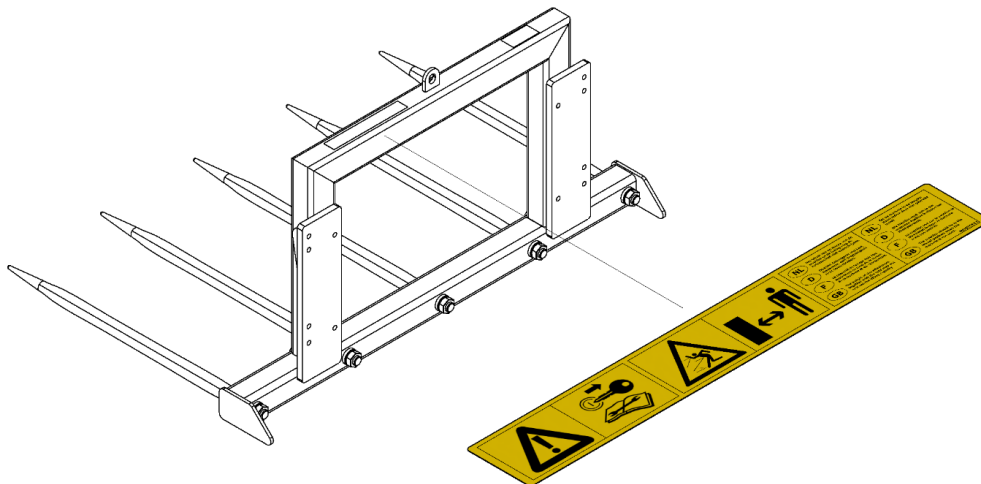


Abbildung 1.3.2-Lage der Sicherheitsaufkleber für BP

1.4 Zweck des Einsatzes

Der Ballenspiess ist für den Transport aller Arten von Ballen geeignet. Die Ballenspiess sind für den Einsatz an einem Traktor mit Standard-Dreipunktaufhängung der Kategorie II oder für den Anbau an einen Frontlader (Euro) erhältlich. Andere Anbauarten sind auf Anfrage möglich.



ACHTUNG!

*Die Hubkraft des Traktors muss größer sein als die Gesamtmasse des Ballenspiesses und der Ladung.
Siehe "Technische Daten", Abschnitt 2.1.*

Der Ballenspiess darf auf keinen Fall zur Personenbeförderung eingesetzt werden!

1.4 Haftung

Diese Anleitung ist von allen Personen zu lesen, die an und mit dieser Maschine arbeiten. Darüber hinaus dürfen sie die Maschine nur bestimmungsgemäß verwenden. Dazu gehören die nachfolgend aufgeführten Punkte:

1. Arbeiten dürfen nur in Übereinstimmung mit den Anweisungen und innerhalb der Funktionsgrenzen (z. B. max. hydraulischer Betriebsdruck), wie sie in den Vorschriften festgelegt sind, durchgeführt werden. Es ist einwandfreies und geeignetes Werkzeug zu verwenden.
2. Elektrische/elektronische Geräte einschließlich Zubehör (z.B. Kabel) sind nach den allgemeinen Betriebsvorschriften für nicht wasserdichte ortsveränderliche elektrische und elektronische Geräte zu behandeln, d.h. u.a.:
 - a) Lagerung und Aufbewahrung in sauberer, trockener Umgebung und außerhalb der Reichweite von Nagetieren usw.
 - b) Die Geräte sind vor harten, ungedämpften Stößen und vor Nässe (Regen) zu schützen.
3. Es dürfen nur Original- oder gleichwertige Ersatzteile verwendet werden, die vorschriftsmäßig eingebaut werden müssen (z. B. die vorgeschriebenen Anzugsdrehmomente). Als gleichwertig gilt ein Teil (oder ein Schmierstoff), wenn es vom WIFO ausdrücklich zugelassen ist oder wenn es nachweislich die für die betreffende(n) Funktion(en) erforderlichen Eigenschaften aufweist.
4. Verwenden Sie immer Schmiermittel, die den in der Betriebsanleitung beschriebenen Spezifikationen entsprechen.
5. Die örtlich geltenden Unfallverhütungs-, Sicherheits-, Verkehrs- und Transportvorschriften sind unbedingt zu beachten.
6. Nur Personen, die die Maschine kennen und sich der möglichen Gefahren bewusst sind, dürfen mit und/oder an der Maschine arbeiten.
7. Veränderungen an der Maschine, die nicht ausdrücklich von WIFO genehmigt wurden, schließen eine Haftung der WIFO-Anema B.V. für eventuelle Schäden aus.

	Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Anweisungen in dieser Anleitung stellt eine grobe Fahrlässigkeit dar, die jede Haftung der WIFO-Anema B.V. für alle daraus resultierenden Folgen ausschließt. Das Risiko liegt dann vollständig und ausschließlich beim Benutzer.
	Die WIFO-Anema B.V. ist ständig bemüht, ihre Produkte zu verbessern. Sie behält sich daher das Recht vor, alle Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen, die sie für notwendig hält. Es besteht keine Verpflichtung, diese auf bereits gelieferte Maschinen anzuwenden.

1.5 Garantie

WIFO-Anema B.V. bürgt für die Unversehrtheit der von ihr gelieferten Gegenstände in Bezug auf Material- und/oder Konstruktionsfehler. Diese Garantie beschränkt sich jedoch in allen Fällen auf den kostenlosen Ersatz oder die kostenlose Reparatur des mangelhaften Artikels oder eines Teils davon. WIFO-Anema B.V. kann nicht für Schäden oder Kosten haftbar gemacht werden, die sich aus einer mangelhaften Lieferung und/oder einem mangelhaften Artikel ergeben, der von uns innerhalb der Garantiezeit geliefert wurde. **Die Garantiezeit beträgt ein Jahr.**

2. Technische Daten

2.1 Allgemeine technische Daten

Maximale Tragfähigkeit	1000 kg	1500 kg	1500 kg
Eigengewicht ¹	95 kg	105 kg	125 kg
Breite	1500 mm	1500 mm	1500 mm
Höhe	740 mm	740 mm	740 mm
Länge des Speers ²	980 mm	980 mm	980 mm
Durchmesser des Speers	45 mm	45 mm	45 mm
Anzahl der Speere	2	3	5
Speerabstand ³	720 mm oder 1430 mm	360 mm oder 720 mm	360 mm
Maximale Tragfähigkeit	1000 kg	1500 kg	1500 kg

¹Gewicht ohne Anbaugeräte.

²Standardlänge der Stangen ist 980 mm, aber auch in den Längen 1250 mm und 1400 mm erhältlich.

³Der Speerabstand ist variabel durch abnehmbare Speere in Kombination mit dem universellen Hauptrahmen.

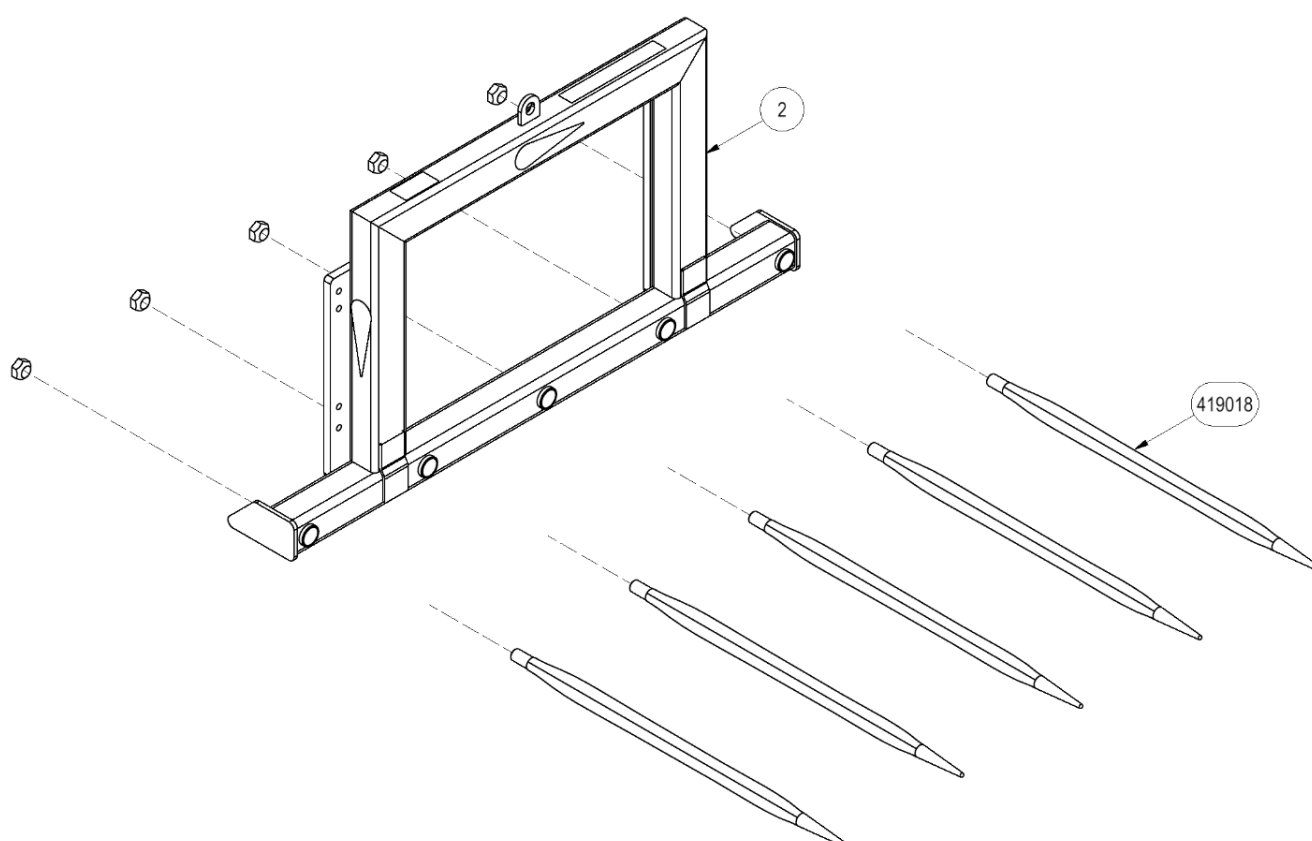
Zubehör:

- Erhöhtes, abnehmbares Gestell.
- Erhöhtes abnehmbares Gestell mit Strohzangen.
- Transportschutz für die Spieße

Spießlänge 1250 mm oder 1400 mm anstelle von 980 mm.

2.2 BP

2.2.1 Teileliste



Beschreibung	Ersatzteilnummer
Speer BP Ø45-L980	419058
Speer BP Ø45-L1250	4190585
Speer BP Ø45-L1400	4190587
Haupttrahmen BP	2

2.2.2 Inbetriebnahme der BP

Der Anbau der Ballenspiess hängt von der Ausführung der Ballenspiess ab. Im Folgenden sind die wichtigsten Anbaugeräte beschrieben:

a) Anbau an den Traktor.

1. Prüfen Sie, ob die Unterlenker des Traktorgestänges waagrecht stehen.
2. Kuppeln Sie den Ballenspiess an die Dreipunktaufhängung der Kategorie II des Traktors. Verwenden Sie geeignete Bolzen und Sicherungsclips.
3. Befestigen Sie den Oberlenker mit einem geeigneten Bolzen und einem Sicherungsclip. Stellen Sie den Oberlenker so ein, dass der Ballenspiess waagrecht steht.
4. Das seitliche Spiel des Schiebers im Hubwerk sollte minimal sein. Stellen Sie dies mit den Stabilisatoren des Gestänges ein.

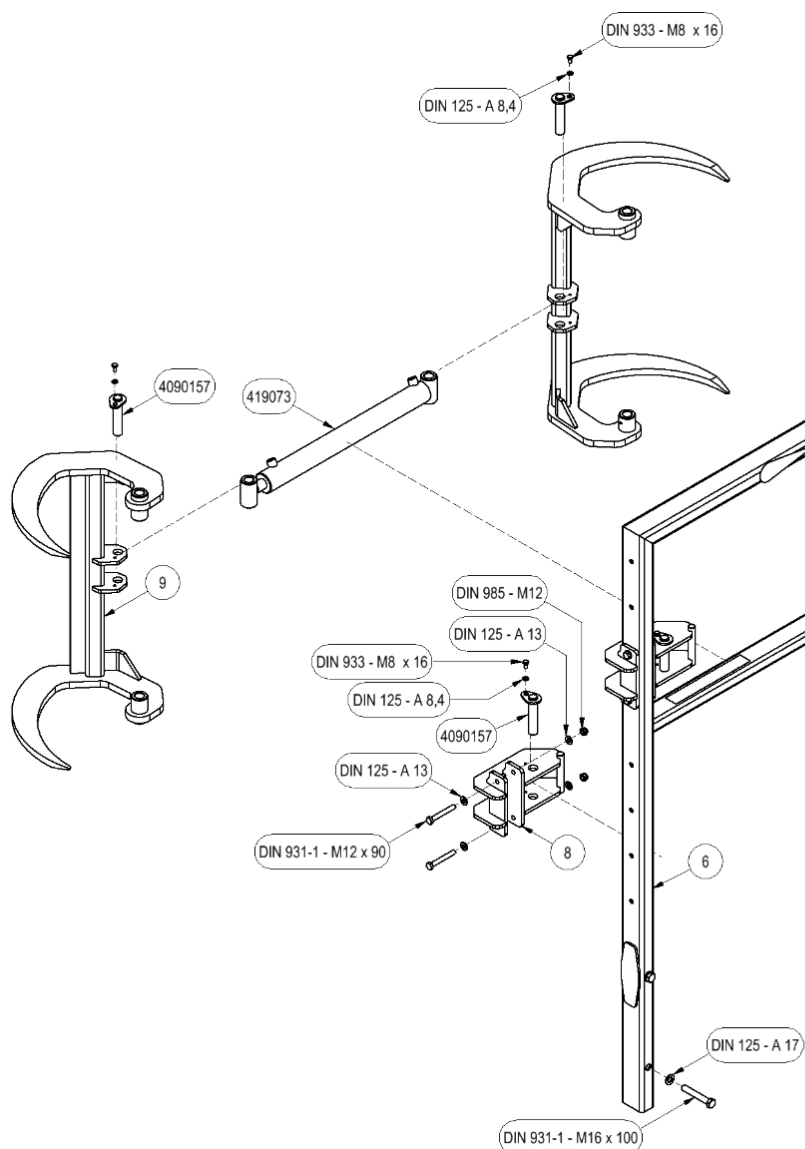
b) Anbau an den Frontlader/Verreiker.

1. Entfernen Sie die Bolzen aus dem Schnellkupplungsrahmen.
2. Kippen Sie den Schnellkupplungsrahmen mit den Kippzylindern nach vorne und haken Sie den Ballenspiess am Frontlader/Empfänger ein. Die Haken sollten zwischen die Führungsnasen am Schnellwechlerrahmen fallen.
3. Kippen Sie nun den Schnellkupplungsrahmen mit den Kippzylindern nach hinten und stecken Sie die Bolzen mit den Sicherungsclips wieder ein, so dass der Ballenspiess fest angebracht ist.

Der Ballenspiess ist nun einsatzbereit.

2.3 BP Strohzange (Option)

2.3.1 Teileliste



Beschreibung	Ersatzteilnummer
Hintere Strohzange BP	6
Zylinder DW 50-30-500 BP Strohzange	419073
Aufhängeblock für Strohzange	8
Doppelter Strohhaken	9
Stift für obere Klammer	4090157

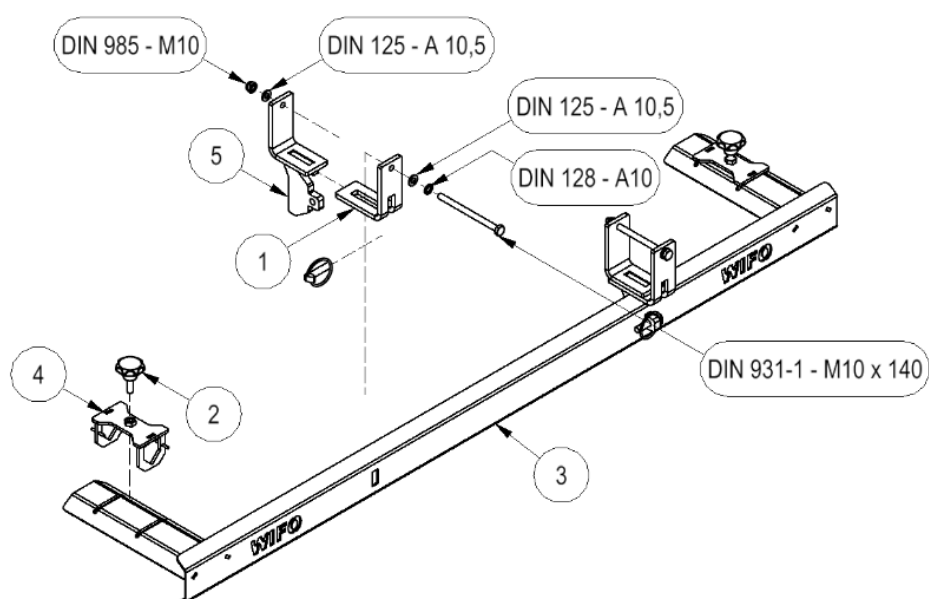
2.3.2 Inbetriebnahme von BP mit Strohzange

1. Wenn Sie ein loses Regal mit Strohzangen an einen vorhandenen BP Ballenspiess montieren, muss es immer mit den richtigen Hebwerkzeugen angehoben und dann auf den BP Ballenspiess gesetzt werden. Achten Sie darauf, dass das Strohzangenregal oben mit 2 Schlingen angehoben wird, die zusammen ein Gesamtgewicht von +150 kg haben.
2. Das Gestell mit den Strohzangen wird mit 4 Schrauben M16x100 am Hauptrahmen des BP befestigt. Ziehen Sie diese mit dem richtigen Drehmoment an.
3. Schließen Sie die Hydraulikschläuche an und achten Sie darauf, dass die Schnellkupplungen sauber sind, damit kein Schmutz in das Hydrauliksystem der Maschine gelangt.
4. Prüfen Sie dann, ob sich die Hydraulikschläuche frei bewegen lassen und ob aus dem System kein Öl austritt.
5. Prüfen Sie die Funktion der Strohzange, indem Sie die Hydraulikfunktionen betätigen

Die WIFO-Strohzange in Kombination mit dem BP-Ballenspiess ist nun einsatzbereit .

2.4 BP Transportschutz Spieße (Option)

2.4.1 Teileliste



Beschreibung	Ersatzteilnummer
Hülse Klemmleiste	1
Sterngriff M10x30	2
Bügelplatte Transportschutz Spieße BP	3
Halteplatte Zahnschutz BP	4
Hülse Klemmleiste BP	5

2.4.2 Inbetriebnahme der BP mit Transportschutz Spieße

Beim Transport der BP auf öffentlichen Straßen sollten die Spieße mit dem optionalen Transportschutz Spieße geschützt werden. Montieren Sie diesen Transportschutz Spieße wie folgt:

1. Lösen Sie den Sterngriff M10x30 so weit, dass er um die beiden äußeren Speere des Ballenspiesses gleiten kann.
2. Schieben Sie die Transportschutz Spieße bis zu den Spitzen der Spieße und ziehen Sie dann den Sterngriff M10x30 handfest an, so dass sich das Sicherungsblech des Transportschutzes um die Spieße klemmt.
3. Bei der Arbeit mit dem BP-Ballenspiess kann der Transportschutz Spieße demontiert und auf das horizontale Rohr des Hauptrahmens gelegt werden.
4. Demontieren Sie die beiden Verriegelungsklammern und legen Sie den Transportschutz Spieße über die beiden Laschen. Sichern Sie ihn anschließend wieder mit den beiden Sicherungsclips.

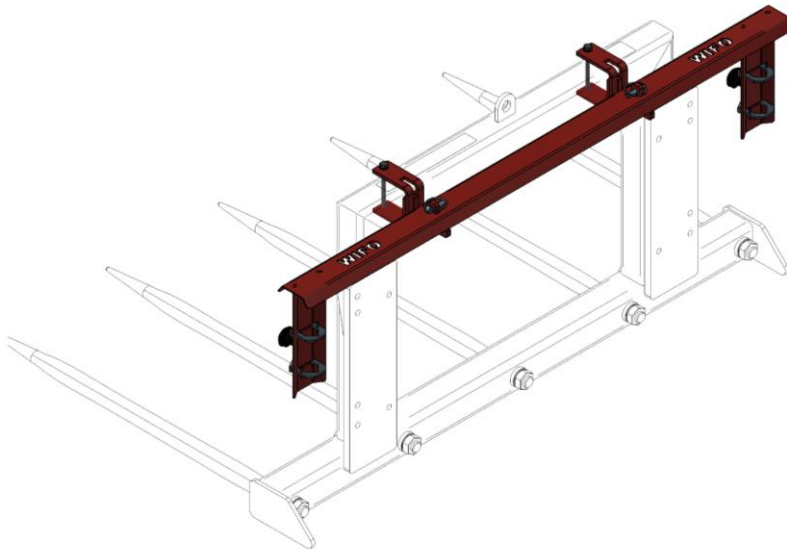


Abbildung2 .4.1 Montage des Transportschutzes Spieße bei Nichtgebrauch



Gemäß der niederländischen Gesetzgebung und den Verkehrssicherheitsrichtlinien müssen scharfe Teile von landwirtschaftlichen Fahrzeugen, die auf öffentlichen Straßen transportiert werden, mit einem Zahnschutz versehen werden. Damit sollen Gefahren für andere Verkehrsteilnehmer vermieden werden. Die Verantwortung und der Gebrauch liegt beim Benutzer dieses Gerätes!

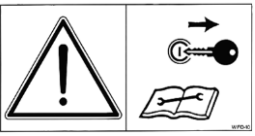
Der WIFO Ballenspiess in Kombination mit dem Transportschutz Spieße ist nun einsatzbereit.

3. Wartung und Störung

Diese Anleitung enthält die notwendigen Sicherheitshinweise für Wartungsarbeiten an der Maschine. Die Einhaltung dieser Hinweise ist zwingend erforderlich, um die Sicherheit des Personals zu gewährleisten und die Maschine in optimalem Zustand zu halten.

3.1 Allgemeine Sicherheitshinweise

Bei Wartungsarbeiten an der Maschine ist das Tragen von persönlicher Schutzausrüstung (PSA) vorgeschrieben. Dies dient dem Schutz vor möglichen Gefahren wie mechanischen Risiken, scharfen Kanten, heißen Oberflächen und schädlichen Substanzen.

	<u>Achtung!</u> <i>Lesen Sie die Anweisungen im Handbuch sorgfältig durch, bevor Sie Wartungsarbeiten an der Maschine durchführen!</i> <i>Stellen Sie den Motor ab und ziehen Sie den Schlüssel aus dem Zündschloss, während die Maschine gewartet wird.</i> <i>Maschine!</i>
---	---

3.2 Erforderliche persönliche Schutzausrüstung (PSA)

Das Wartungspersonal muss mindestens die folgende PSA tragen:

- **Schutzbrille** - Zum Schutz vor Staub, Funken oder umherfliegenden Partikeln.
- **Handschuhe** - Für die jeweilige Arbeit geeignet (schnittfeste, hitzebeständige oder chemikalienbeständige Handschuhe, je nach Aufgabe).
- **Sicherheitsschuhe** - mit Stahl- oder Verbundstoffkappe und rutschfester Sohle.
- **Gehörschutz** - Wenn die Arbeit in einer lauten Umgebung stattfindet (>80 DB(A)).

3.3 Spezifische Sicherheitsmaßnahmen

- Stellen Sie sicher, dass sich die Ballenspiess in der untersten Position befindet, wenn Wartungs- oder Reparaturarbeiten an der Ballenspiess durchgeführt werden.
- Stellen Sie sicher, dass die Speere so abgeschirmt sind, dass sie keine Verletzungen verursachen können.
- Verhindern Sie, dass Unbefugte den Arbeitsbereich betreten.
- Verwenden Sie geeignete Werkzeuge und befolgen Sie die Anweisungen des Herstellers.
- Nach der Wartung sollte die Maschine vor der Wiederinbetriebnahme auf ihre Funktionstüchtigkeit überprüft werden.

3.4 Einhaltung und Verantwortung

- Die Nichteinhaltung dieser PSA-Vorschriften kann zu schweren Verletzungen oder Schäden führen.
- Arbeitgeber und Arbeitnehmer sind gemeinsam für das korrekte Tragen von PSA verantwortlich.
- Überprüfen Sie regelmäßig den ordnungsgemäßen Zustand der PSA und tauschen Sie sie bei Bedarf aus.

3.5 Vorbeugende Wartung und Schmierung

Nach den ersten 8 Betriebsstunden:

- Ziehen Sie alle Schrauben und Muttern nach.



Sollten andere Probleme auftreten, wenden Sie sich am besten an Ihren Händler. Er wird Ihnen gerne weiterhelfen.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

(Gemäß der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, A)

Name: **WIFO-Anema BV**

Adresse: **Hegebeintumerdyk 37, 9172GP, Ferwert, Niederlande**

Telefon: **+31 (0)518411318**

E-Mail: **info@wifo.nl**

erklärt, dass die folgende Maschine mit den einschlägigen Richtlinien übereinstimmt:

Typeplaatje WIFO

Beschreibung der Maschine:

Der Ballenspiess **WIFO BP** ist ein auswechselbares Anbaugerät, das an einen Traktor mit Frontlader oder Schaufel angebaut werden kann. Der Ballenspiess wird zum Heben und Bewegen von verschiedenen Ballentypen eingesetzt. Optional kann er mit einer Strohzange zum Klemmen von Strohpaketen ausgestattet werden.

Angewandte europäische Richtlinien:

- Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Angewandte harmonisierte Normen:

- EN ISO 12100:2010 - Allgemeine Sicherheitsgrundsätze

Name: **Wytze Anema**

Position: **Direktor**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Wytze Anema', written over a horizontal line.

Standort: **Ferwert**

Datum: **01-01-2025**